**Разновидности тайных языков и пути их интерпретации при переводе (в паре «английский – русский»)**

***Пивненко Вероника Викторовна***

*Студентка*

*Волгоградский государственный социально-педагогический университет,*

*институт иностранных языков, Волгоград, Россия*

*E–mail: pivnenko-2002@mail.ru*

Данная статья посвящена рассмотрению тайных языков в русскоязычном и англоязычном социуме. Понятие тайноречия охватывает множество семиотических систем, но исследовано недостаточно, что обусловливает актуальность темы. В работе анализируются такие разновидности тайных языков, как криптография (тайнопись) и криптофазия (язык близнецов). Цель исследования состоит в выявлении способов перевода тайноречия и предполагает решение таких задач, как формирование понятийного аппарата; описание основных характеристик тайных языков; выявление специфических признаков криптографии и криптофазии; определение проблем, возникающих в процессе перевода тайных языков; предложение наиболее эффективных способов перевода криптографии и криптофазии с одного языка на другой.

В ходе исследования использовались метод сплошной выборки, метод дефиниционного анализа, описательный и сопоставительный методы, семиотический анализ, а также приём количественных подсчётов. Материал отбирался из англоязычных кинофильмов общей длительностью 549 минут и их переводов на русский язык, фильма BBC об известном случае криптофазии сестёр Гиббонс длительностью 53 минуты, видеоролика на YouTube о близнецах Кеннеди длительностью 6 минут, художественных произведений общим объёмом 3484 страницы, а также двух акростихов Н. С. Гумилёва. Всего было отобрано 143 примера использования тайноречия.

Взяв за основу формулировку М. Н. Приёмышевой, мы рассматриваем *тайные языки* как различные способы языковой игры, намеренно используемые в конспиративных целях [2]. Кроме того, вслед за О. С. Ахмановой, мы объединяем понятия *тайнописи* и *криптографии*, определяя их как «разновидность письма, основанного на употреблении шифра» [1]. Термин «*криптофазия»* обозначает «секретную, непонятную для окружающих речь в общении между монозиготными близнецами и является несистемной вариацией естественного языка» [4].

Тайным языкам свойственны эзотерическая, социально-символическая и игровая функции [2]. Тайноречия также отличаются лексикой, которая не входит в состав общенационального языка, уникальными способами деривации, ограниченностью словаря, сохранением служебных слов, грамматических и фонетических правил языка-основы, а также тенденцией к «рассекречиванию». Всеми перечисленными признаками обладают такие семиотические системы, как жаргон, языки секретных служб, женские и девичьи языки при родовом строе, криптография, криптофазия и детские тайные языки.

Передача тайноречия при переводе вызывает ряд сложностей, возникающих и при интерпретации сниженной лексики. В. В. Сдобников, например, считает одним из наиболее эффективных способов перевода сниженной лексики обнаружение в языке перевода функционального эквивалента, что справедливо и по отношению к проблеме тайноречия [3].

Криптография представляет собой особую разновидность тайного языка, поскольку она довольно часто встречается в кинематографе и художественной литературе, но при этом сохраняет эзотерическую функцию, в отличие от прочих разновидностей тайных языков, что, в свою очередь, актуализирует проблему перевода тайноречия. Криптографию можно встретить как в произведениях классиков, так и в современном кинематографе. Например, в известнейшем рассказе Э. По “The Gold Bug” представлен шифр простой замены, состоящий из ряда хаотичных на первый взгляд символов. Примечательно, что в произведении изложена целая инструкция по декодированию. Обнаружив в англоязычном тексте букву *e* можно постепенно расшифровать всё сообщение и получить в результате матрицу замен. Этот же принцип представлен и в киноленте “Zodiac”. В обоих случаях переводчики сохраняют первоначальный вид шифрограмм, а в эпизодах с декодированием умеренно пользуются экспликацией, сохраняя при этом языковой колорит и функции тайноречия, а также транслируя смысл оригинала в полном объёме. Однако больший интерес для исследования представляют случаи использования переводческих трансформаций. Например, в рассказе А. К. Дойля “The Adventure of the Dancing Men” представлен симметричный шифр простой замены в виде схематически нарисованных людей в разных позах. Как и главный герой произведения “The Gold Bug”, Шерлок Холмс начинает с вычисления буквы *E*. В конце концов, ему удаётся установить соответствия между каждым символом и буквой. Уникальность перевода данного рассказа на русский заключается в том, что Н. К. и М. Н. Чуковские интерпретируют криптограмму, составляя таблицу соответствий, основанную на русском алфавите.

Множество интересных примеров тайнописи можно обнаружить в культовом романе Д. Брауна “The Da Vinci Code”. Так, например, главные герои Роберт Лэнгдон и Софи Невё догадываются, что надпись *“O, Draconian devil!* *Oh, lame saint! was a perfect anagram of* *Leonardo da Vinci!* *The Mona Lisa!”* В данном случае специалистам удалось найти эффективный способ сохранить смысл и функции оригинала: подобрать в языке перевода слова, выдержанные в том же стиле и имеющие «строительный материал» для создания необходимой анаграммы. В результате в книге был представлен следующий перевод: «*На вид идола родич!* *О мина зла!»* Однако, на наш взгляд, реализация выбранного способа перевода довольно спорна, поскольку, при полной передаче эмоциональной информации, наблюдается несовпадение стилей. Кроме того, данный набор слов едва ли можно назвать настоящей анаграммой, так как в ней не хватает букв *н* и *е*, а также остаются лишними *и* и *д*. Мы, в свою очередь, тоже попытались создать анаграмму, включающую все необходимые буквы, подобрав слова с негативной коннотацией: «*Изломана!* *Но дар неволи чади!»*

Криптофазия может быть противопоставлена криптографии по ряду параметров. Однако изучение обоих явлений способствует более глубокому пониманию природы тайноречия. В качестве примера криптофазии мы рассмотрели фильм “Nell”, где главная героиня говорит на языке близнецов – искажённом английском. Предполагалось, что данное явление не переводимо, однако специалисты нашли выход в искажении русских слов, выражающих те же понятия. Таким образом, *kay* (имеется в виду *cry*) переводится как *пака* (плакать), *ga-ange* (guardian angel) – *агиханите* (ангел-хранитель), *skuhing the belly* (skewer in the belly) – *номжот* (ножом в живот) и пр.

В перспективе исследования планируется обобщить и систематизировать собранную информацию о тайных языках и способах их перевода.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 1966.

2. Приёмышева М.Н. Тайные и условные языки в России XIX в. СПб., 2009.

3. Сдобников В.В. Проблемы передачи функций стилистики сниженной лексики в переводе художественного текста. М., 1992.

4. www.вокабула.рф (Большая энциклопедия по психиатрии онлайн).